

At Louvain-la-Neuve - 120 credits - 2 years - Day schedule - In frenchDissertation/Graduation Project : **YES** - Internship : **YES**Activities in English: **YES** - Activities in other languages : **YES**Activities on other sites : **NO**Main study domain : **Langues, lettres et traductologie**Organized by: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**Programme acronym: **trad2m** - Francophone Certification Framework: 7**Table of contents**

Introduction	2
Teaching profile	3
- Learning outcomes	3
- Programme structure	5
- Detailed programme	6
- Programme by subject	6
- Course prerequisites	20
- The programme's courses and learning outcomes	20
Information	21
- Admission	21
- Supplementary classes	24
- Teaching method	25
- Evaluation	25
- Mobility and/or Internationalisation outlook	26
- Contacts	26

TRAD2M - Introduction

Introduction

Introduction

- You can speak at least two foreign languages.
- You like to make the most of all the richness of French and play around with its subtleties.
- You are very open-minded, creative, have great intellectual curiosity and a good deal of rigour.
- You wish to act as a relay point between people and cultures.
- You would like to work in a profession which is open to the world, to the realities of business and in contact with a very wide range of professional fields.

Your futur job

- Translators are either self-employed or employees who work in specialised translation companies, multinational companies and businesses, publishing companies and audio-visual production companies etc.
- On passing a competitive examination, translators work in the translation departments of international organisations e.g. the EU, NATO or the UN, or in certain ministries.
- Translators can use their skills in other fields : public relations, trade, marketing, human resources, in the media world and the banking sector, etc.
- Some translators work as teachers either in schools or companies.

Your programme

- A course which forms part of the study programme at UCL, an internationally renowned university, and which is based on the experience and the tradition of excellence of the Institut libre Marie Haps.
- Personalised learning programmes, thanks to a wide and varied choice of specialisations and optional courses which are a vital part of the interdisciplinarity at UCL and the Faculty of Philosophy, Arts and Letters.
- Immersion in the professional work by doing a 10 week work placement, in Belgium or abroad. The knowledge and know-how students gain during their training is put into practice in translation departments in the European institutions and other international organisations, translation offices, Belgian institutions, NGOs and various other partners of the LSTI.
- The possibility of doing a part of the study programme abroad.
- Recognition of the quality of the Master's by the EMT guarantee (European Master's in Translation) awarded by the Directorate-General for Translation of the European Commission.
- Admission, afterwards, to the European Master's in Specialised Translation, organised by 12 partner universities in Europe.

TRAD2M - Teaching profile

Learning outcomes

At the end of their training, the students in translation will be expert in a wide and solid range of knowledge, know-how and skills which they can employ in all aspects of translation and thereby communicate all the nuances of a message, formed by an author in a foreign language, in their mother tongue, French.

Therefore, at the end of their training, the students will have:

- developed expertise in their working languages in the practice of translation;
- mastered the different theoretical knowledge and know-how relating to translation and become able to employ them in an appropriate fashion in order to translate a document while respecting the author's intentions and register;
- assimilated a range of thematic (disciplinary) and cultural knowledge which they are capable of employing and completing independently in order to carry out their translation assignment;
- mastered all aspects of written communication, and in particular accuracy, readability and flow to a high level of expertise;
- become able to implement a rigorous scientific and methodological approach to a translation problem and thereby improve their service;
- become capable of respectfully and constructively holding discussions and collaborating with speakers and their colleagues;
- consolidated their technical and ethical skills and knowledge through their first professional experiences.

Additionally, the students will have developed significant abilities to be adaptive and flexible, which allow them to confront various professional situations. The students will demonstrate tact and self-control at all times and will follow the profession's ethical code. The students will integrate a continuous developmental logic which allows them to perform as professionals demonstrating high-level expertise and flexibility and develop positively within the context of their work. Additionally, the students will be conscious of developing and promoting their professional image and launching themselves on the job market.

On successful completion of this programme, each student is able to :

1. Demonstrate expertise in their working languages in the practice of translation.

1.1. Operate perfectly in their A languages (mother tongue or language of the culture into which students translate): using language with a very high level of accuracy (level C2+), in order to communicate all the subtleties of meaning;

1.2. Have an in-depth understanding of all the nuances of two C languages (foreign languages from which translation is done): attain a level of fluency equivalent to that of a native speaker in oral and written comprehension (level C²) allowing them to understand complex subjects and arguments;

1.3. Master specialist language, terminology from different disciplines (particularly law, business and science and technical topics) in their comprehension of their C languages (level C2) and handle them perfectly in their A languages (level C2+);

1.4. Communicate an original message expressed in the C languages into the A language:

- demonstrating a perfect knowledge of the language of expression in order to convey the message easily;
- being aware of the speaker's chain of thought;
- adapting the presentation (form) for the target audience while respecting the speaker's aims, according to the register of the communication in question;
- so doing in a coherent, structured, and accurate manner which conveys all the nuances of meaning;
- and in accordance with the communication conventions specific to the context;

1.5. Update their linguistic knowledge.

2. Demonstrate in-depth theoretical knowledge and know-how relevant to translation, including those relating to technology, and an ability to employ them in a relevant and critical way in the context of specialist translation.

2.1. Master and employ analysis methods and tools for the comprehension, and handling of a text;

2.2. Base their work upon an analysis of the text and a professional distance in order to resolve and remove the inherent difficulties of a source text;

2.3. Assimilate theory-based transposition techniques and employ them in practice until they become automatic;

2.4. Independently assimilate new knowledge and know-how and employ them rigorously and effectively in their professional practice;

2.5. Identify and cast a critical eye over new theories in the field (which are the products of research) which are likely to shed light upon and develop their professional practice;

More specifically in relation to technological knowledge and know-how:

2.6. Effectively use tools and techniques for documentary and terminological research;

2.7. Make appropriate and effective use of translation tools, including translation memories and other computer assisted translation tools;

2.8. Update and develop the technological know-how which is indispensable to translation practice by monitoring technical/technological innovations in the field as well as new fields of application and professions in translation.

3. Demonstrate they have appropriated the intercultural knowledge necessary for the comprehension, analysis and contextualisation of texts being translated and integrate that knowledge in practice to successfully render a faithful translation of all aspects of the source document.

3.1. Demonstrate a solid general knowledge and maintain the sense of curiosity necessary to continually expand that knowledge;

3.2. Demonstrate in-depth knowledge of the culture(s) of each of their working languages including their historical, geopolitical, economic, legal, social and artistic dimensions;

3.3. Detect the underlying socio-cultural components in a text and transpose them in the most appropriate way during the translation;

3.4. Analyse the assumptions, implicit meanings, allusions, stereotypes and intertextuality in a text in order to successfully render a faithful translation of all the aspects of the document in the source language.

4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure the high-quality of a translation assignment.
 - 4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages;
 - 4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the translation assignment to be carried out;
 - 4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines;
 - 4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources;
 - 4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the translation assignment;
 - 4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate;
 - 4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.
5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of translation, terminology and translation studies.
 - 5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of translation, terminology or translation studies, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises;
 - 5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge;
 - 5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem;
 - 5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem;
 - 5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in translation practice and thereby cast a critical eye over the translation choices;
 - 5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions;
 - 5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator;
 - 5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process;
 - 5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required for a translation assignment both in terms of the composition and the presentation;
 - 5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of translation.
6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.
 - 6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims;
 - 6.2. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):
 - by employing verbal and nonverbal communication;
 - by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness;
 - 6.3. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations) by being able to take care of different responsibilities in the management of the project to be realised, including when working remotely.
7. Act as an academic and critical and responsible actor with a plan for continuing development.
 - 7.1. Engage in professional practice in accordance with an academic approach which is scientifically founded (from a theoretical and methodological point of view) and characterised by a critical distance;
 - 7.2. Engage in, make decisions and act in the context of work and with third parties in an independent and responsible manner;
 - 7.3. Cast a critical eye over their knowledge, skills (linguistic and otherwise) and practice;
 - 7.4. Independently put in place methods and opportunities to improve their skills as part of system of continuing development which is indispensable in order to progress in a positive way in their social and professional environment.
8. Act as a translator demonstrating professionalism in respect of the ethical principles and quality standards of their profession, develop their professional image and position themselves on the job market.
 - 8.1. Professionally manage the different stages from the purchase order to delivery of the final translation and closure of the file, being mindful to comply with deadlines and only accept contracts they are able to honour ;
 - 8.2. Be aware of, comply with and apply the legal frameworks and ethical principles governing the translation profession (in particular discretion, confidentiality and professional secrecy);
 - 8.3. Be aware of and apply the profession's recognised quality standards and be mindful of keeping themselves informed of any developments;
 - 8.4. Create a position for themselves with reference to their profession and expertise in translating, defining the scope of their services and specialisms, developing and promoting their professional image and placing themselves on the job market;
 - 8.5. Demonstrate focus, perseverance, tact and self-control, particularly in stressful situations.
9. **If the teaching focus course is chosen:** Employ the competencies necessary to begin teaching effectively in upper secondary education, in the two languages studied, and be able to progress there.
 - 9.1. Take part in education, in partnership with different parties;
 - 9.2. Teach in authentic and varied situations;
 - 9.3. Reflect upon and progress through the usual stages of continuing development.
For further information, please consult the civil service examination in upper secondary education.
10. **If the research focus course is chosen:** Master and employ the knowledge and skills necessary to launch themselves effectively into a doctoral project or pursue a career in a profession which requires specific skills in translation studies.
 - 10.1. Master and critically employ their specific knowledge and skills in translation studies;

10.2. Develop expertise in interactive, academic communication in one of their C languages;

10.3. Analyse and provide a reflective and critical look at the sections of research in progress around case studies in different fields of specialisation.

11. **If the "Terminology and Localisation" professional focus course is chosen:** develop expertise and a high level of skill in the fields of terminology, terminology technology, localisation, technical writing and translation and localisation project management in order to be able to engage in their new translation profession effectively.

12. **If the "Translation and Audio-visual Material" professional focus course is chosen:** Develop expertise and a high level of skill in the field of adaptation, into French from two foreign languages, of audio-visual material in order to be able to engage in the professional sector for multilingual audio-visual material effectively.

13. **If the "International and European Affairs" professional focus course is chosen:** develop a high level of expertise and skill in the field of translation specialising in the different aspects of international relations (diplomatic, geopolitical, geostrategic, etc.) including the features peculiar to that sphere: adapt to the textual typology (treaties and conventions, speeches, reports, monographs, etc.) and the client profile (international or national organisations and institutions, NGOs, diplomatic services, research institutes, etc.).

14. **If the "Arts and Letters" professional focus course is chosen:** develop a high level of expertise and skill in the field of literary translation in the wide sense and a specific creation or re-creation assignment requiring an aesthetic use of language: the translation of fictional literary works or works belonging to traditional literary genres, literature's relationship with images and other artistic fields, editorial translation and, as an elective for some languages only, "Publicity and Marketing" translation.

Programme structure

The programme is made up of:

- core courses (75 credits), made up of:
 - # 15 dissertation credits;
 - # 15 internship credits
 - # 13 credits in basic training;
 - # 32 credits in language courses (16 credits per language studied)
- one focus (30 credits);
- and optional courses (15 credits).

For a programme-type, and regardless of the focus, options/or elective courses selected, this master will carry a minimum of 120 credits divided over two annual units, corresponding to 60 credits each.

[> Core courses](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad200t.html]

Focuses

[> Research Focus](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad200a]

[> Teaching Focus](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad200d]

[> Professional Focus : terminology & localisation](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad201s]

[> Professional Focus : translation & Audiovisual media](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad202s]

[> Professional Focus : International & European Affairs](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad203s]

[> Professional Focus : Arts & Letters](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad204s]

Options courses

[> Option en cultures et éthique du numérique](#) [en-prog-2019-trad2m-lfial800o.html]

[> Optional courses](#) [en-prog-2019-trad2m-ltrad811o.html]

TRAD2M Detailed programme

Programme by subject

CORE COURSES [75.0]

- Mandatory
△ Courses not taught during 2019-2020
⊕ Periodic courses taught during 2019-2020
⊗ Optional
⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020
■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year
1 2

○ General training (43 credits)

METS students carry out their internship within the METS framework or substitute their internship with courses.

Course Code	Course Title	Instructor	Hours	Credits	Year 1	Year 2	Requisites
○ LLSTI2100	Translation Tools & Documentation	Geneviève Maubille	30h+45h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2200	Revision and Post-Editing	Christine Pasquier	15h+15h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2800	Individual Final-Year Project			15 Credits	1 + 2q	x	
○ LTRAD2900	Internship ■	Patricia Kerres (coord.)	420h	15 Credits	2q	x	

○ 1 Course chosen from

⊗ LTRAD2000	Translatology	Jean-Pierre Colson	30h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2001	Translation Studies	Marie-Aude Lefer	30h	5 Credits	2q	x	

○ Languages (32 credits)

Students choose two blocs from among the following options, according to languages studied :

⊗ German (translation from German into French) (16 credits)

For French-speaking students only

○ LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2111	Specialised Translation Workshops - German	Francis Auquier Patricia Kerres (coord.)	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2211	Combined Evaluation - German ■	Francis Auquier Françoise Gallez Patricia Kerres (coord.)	15h+60h	5 Credits	1q	x	

⊗ German (translation from French into German) (16 credits)

For German-speaking students only

○ LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2011	Specialised Translation Workshops into German	Dirk Bärenwald (coord.) Dany Etienne	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2012	Combined Evaluation into German ■	Dirk Bärenwald (coord.) Dany Etienne	15h+60h	5 Credits	1q	x	

⌘ English (translation from English into French) (16 credits)

For French-speaking students only

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2121	Specialised Translation Workshops - English	Jean-Marc Lafontaine (coord.) Thierry Lepage Caroline Vanderputten	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2221	Combined Evaluation - English 🟡	Jean-Marc Lafontaine Marie-Aude Lefer (coord.) Thierry Lepage	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ English (translation from English into German) (16 credits)

For German-speaking students only

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2021	Specialised Translation Workshops into German	Dirk Bärenwald (compensates Dany Etienne) Dirk Bärenwald (coord.) Dany Etienne	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2022	Combined Evaluation into German 🟡	Dirk Bärenwald (coord.)	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ Dutch (16 credits)

○ LLSTI2130	Language, Culture, Translation and Interpreting - Dutch	Jean-Pierre Colson (coord.) Audrey Fromont Marlène Vrancx	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2131	Specialised Translation Workshops - Dutch	Béatrice Cugnon Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2231	Combined Evaluation - Dutch 🟡	Béatrice Cugnon Thierry Lepage Marlène Vrancx (coord.)	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ Spanish (16 credits)

○ LLSTI2140	Language, Culture, Translation and Interpreting - Spanish	Carlos Munoz Mendoza	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2141	Specialised Translation Workshops ¿ Spanish	Frédérique Christiaens José De Groef Geneviève Maubille (coord.)	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2241	Combined Evaluation - Spanish 🟡	Frédérique Christiaens José De Groef Geneviève Maubille (coord.)	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ Italian (16 credits)

○ LLSTI2150	Language, Culture and Translation - Italian	Laurent Béghin (coord.) Tiziana Stevanato	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2151	Specialised Translation Workshops - Italian	Guerrino Molino (coord.) Tiziana Stevanato	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2251	Combined Evaluation - Italian 🟡	Guerrino Molino (coord.) Tiziana Stevanato	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ Russian (16 credits)

○ LLSTI2160	Language, Culture, Translation and Interpreting - Russian	Marina Riapolova	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2161	Specialised Translation Workshops - Russian	Maria Maçarskaia (coord.) Christine Pasquier Marina Riapolova	15h+60h	7 Credits	1q	x	

							Year	
							1	2
○ LTRAD2261	Combined Evaluation - Russian 🟡	Maria Maçarskaia (coord.) Christine Pasquier	15h+60h	5 Credits	1q		x	

⌘ Turkish (16 credits)

○ LLSTI2170	Language, Culture, Translation and Interpreting - Turkish	Seher Gökçe	30h+30h	4 Credits	2q	x	
○ LTRAD2171	Specialised Translation Workshops - Turkish	Pierre Vanrie	15h+60h	7 Credits	1q	x	
○ LTRAD2271	Combined Evaluation - Turkish 🟡	Pierre Vanrie	15h+60h	5 Credits	1q		x

⌘ Sign Language (16 credits)

○ LLSTI2180	Language, Culture, Translation and Interpreting - Sign language	Thierry Haesenne (coord.) Irène Strasly	30h+30h	8 Credits	2q	x	
○ LTRAD2181	Specialised Translation Workshops - Sign Language	Thierry Haesenne (coord.)	15h+30h	4 Credits	1q	x	
○ LTRAD2281	Combined Evaluation - Sign Language 🟡	Thierry Haesenne (coord.)	15h+30h	4 Credits	1q		x

LIST OF FOCUSES

- > Research Focus [en-prog-2019-trad2m-ltrad200a]
- > Teaching Focus [en-prog-2019-trad2m-ltrad200d]
- > Professional Focus : terminology & localisation [en-prog-2019-trad2m-ltrad201s]
- > Professional Focus : translation & Audiovisual media [en-prog-2019-trad2m-ltrad202s]
- > Professional Focus : International & European Affairs [en-prog-2019-trad2m-ltrad203s]
- > Professional Focus : Arts & Letters [en-prog-2019-trad2m-ltrad204s]

RESEARCH FOCUS [30.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:**o Specialised course in Translation (15 credits)**

Student must choose 3 courses from :

⊗ LTRAD2300	History of translation, intercultural mediation, and cultural transfer	Laurent Béghin (coord.) Christian Marcipont	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2301	Textual, discursive and cognitive approaches in translatology		30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	30h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	30h	5 Credits	1q	x	

o Research seminars in translatology (15 credits)

Student must choose 3 seminars from :

⊗ LTRAD2304	Research seminar in Translatology - History of translation, intercultural mediation, and cultural transfer	Laurent Béghin	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2305	Research seminar in Translatology - textual, discursive and cognitive approaches in translatology		15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2306	Research seminar in translation studies : Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2330	Research Seminar Dutch translation and interpreting studies	Jean-Pierre Colson	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2310	German - Research seminar in translation and interpretation	Françoise Gallez	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	15h	5 Credits	2q	x	x

TEACHING FOCUS [30.0]

IMPORTANT NOTE: In accordance with article 138 para. 4 of the decree of 7 November 2013 concerning higher education and the academic organisation of studies, teaching practice placements will not be assessed in the September session. Students are required to make every effort to successfully complete the teaching practice in the June session, subject to having to retake the year.

The teaching focus is concerned with preparation for teaching at the higher levels of secondary education. The programme is designed to develop the following skills:

- design, planning and assessment of practice;
- ability to assess practices and their context;
- understanding of the educational institution, its setting and players.

Three kinds of activities are involved:

- teaching practice at the higher levels of secondary education (60 hours);
- seminars;
- lectures.

They are divided into two categories:

- teaching practice, multidisciplinary courses and seminars, common to all subjects. They have the code LAGRE (13 credits);
- subject-based teaching practice, courses and seminars (17 credits).

The teaching focus of the 120 credit Master's degree includes the training which leads to the qualification for teaching in secondary education (Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur – AESS) (300 hours - 30 credits), in accordance with the Decrees of 8 February 2001 and that of 17 December 2003 (concerning the basis of neutrality) relating to the initial training of teachers at the higher levels of secondary education in the French Community in Belgium.

These 30 credits also make up the AESS programme in Ancient and Modern Languages and Letters which can be taken after a 60 credit or a 120 credit Master's degree.

In practical terms, successful completion of the Master's degree with the teaching focus leads also to the award of professional status as a secondary education teacher. Assessment of the skills in the AESS programme is spread over the 2 blocks of the Master's degree.

Students may if they wish combine this focus with an Erasmus or Mercator exchange which must take place either during the 2nd semester of the first block or the 1st semester of the second block. All courses for the teaching focus must, however, be taken at UCLouvain.

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:**o A) Internship in school environment (7 credits)****⊗ If the student is taking two Germanic languages**

● LGERM2222A	Theory and reflexive practice in the didactics of Modern languages	Fanny Meunier	15h	3 Credits	1q	x	
● LGERM2222B	Theory and reflexive practice in the didactics of Modern languages	Fanny Meunier	0h+50h	4 Credits	1 + 2q		x

⊗ If the student is taking one Germanic and one Romance language

● LGERM2222C	Theory and reflexive practice in the didactics of Modern languages	Fanny Meunier	15h+25h	4 Credits	1 + 2q		x
● LROM9005	Observation and teaching practice in French and Romance languages and literature	Barbara De Cock (coord.) Jean-Louis Dufays (coord.) Silvia Lucchini (coord.)	25h	3 Credits	1 + 2q		x

o B) Disciplinary courses and seminars (10 credits)

Student must choose 2 courses according to languages studied :

⊗ LGERM2521	German as a foreign language methodology	Ferran Suner Munoz	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LGERM2522	English as a foreign language (EFL) methodology	Fanny Meunier	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x

						Year	
						1	2
⊗ LGERM2523	Dutch as a foreign language methodology	Pauline Degrave	22.5h +35h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LROM2940	Didactics of French as a foreign language and intercultural studies	Silvia Lucchini	22.5h +15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LROM2945	Didactics of Spanish	Barbara De Cock	15h+15h	5 Credits	1 + 2q	x	x
⊗ LROM2946	Didactics of Italian	Silvia Lucchini	7.5h+15h	5 Credits	1q	x	x

o C) Cross-disciplinary courses and seminars (13 credits)

o To understand the adolescent in school situation, to manage the interpersonal relationship and to animate the class group

L'étudiant choisit une de deux activités suivantes. Le cours et le séminaire doivent être suivis durant le même quadrimestre.

⊗ LAGRE2020P	Comprendre l'adolescent en situation scolaire, Gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe.	Pascale Steyns	22.5h +22.5h	4 Credits	1q	x	x
⊗ LAGRE2020Q	Comprendre l'adolescent en situation scolaire, Gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe.	Pascale Steyns	22.5h +22.5h	4 Credits	2q	x	x

o The school institution and its context

L'étudiant choisit une des deux activités suivantes. Le cours et le séminaire doivent être suivis durant le même quadrimestre.

⊗ LAGRE2120P	Observation et analyse de l'institution scolaire et de son contexte (en ce compris le stage d'observation)	Branka Cattonar	22.5h +25h	4 Credits	1q	x	x
⊗ LAGRE2120Q	Observation et analyse de l'institution scolaire et de son contexte (en ce compris le stage d'observation)	Branka Cattonar	22.5h +25h	4 Credits	2q	x	x
o LAGRE2220	General didactics and education to interdisciplinarity L'étudiant choisit soit LAGRE2220A (1+2q) soit LAGRE2220S (2q)	Myriam De Kesel Jean-Louis Dufays (coord.) Anne Ghysselinckx Véronique Lemaire Jim Plumet Marc Romainville Benoît Vercruyse	37.5h	3 Credits	2q	x	x
o LAGRE2400	See specifications in french	Michel Dupuis Anne Ghysselinckx	20h	2 Credits	2q	x	x

PROFESSIONAL FOCUS : TERMINOLOGY & LOCALISATION [30.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

● LTRAD2501	Terminology	Geneviève Maubille	22.5h +22.5h	5 Credits	2q	x	
● LTRAD2502	Localisation	José De Groef	15h+30h	5 Credits	2q	x	
● LTRAD2503	Information Technology applied to Terminology & Localisation	José De Groef	15h+30h	5 Credits	2q	x	
● LTRAD2504	Drafting technical texts	Marlène Vrancx	15h+15h	5 Credits	1q		x
● LTRAD2505	Managing translation & localisation projects	José De Groef	15h+15h	5 Credits	1q		x
● LTRAD2506	Terminotics	José De Groef	15h+15h	5 Credits	1q		x

PROFESSIONAL FOCUS : TRANSLATION & AUDIOVISUAL MEDIA [30.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

● LTRAD2400	Audiovisual Translation : theoretical base and practical aspects	Nathalie Caron	15h+15h	5 Credits	1q	x	
● LTRAD2410	Audiovisual Translation : specialised techniques ■	Anne-Marie Collins	15h+15h	5 Credits	1q		x

o Workshop in Audiovisual Adaptation

De 10 à 15 CREDITS parmi

⊗ LTRAD2411	Audiovisual Adaptation Workshops - German	Patricia Kerres	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2421	Audiovisual Adaptation Workshops - English	Nathalie Caron	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2431	Audiovisual Adaptation Workshops - Dutch	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2441	Audiovisual Adaptation Workshops - Spanish	Sylviane Teuwen	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2451	Audiovisual Adaptation Workshops - Italian	Guerrino Molino	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2461	Audiovisual Adaptation Workshops - Russian	Maria Maçarskaia	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2471	Audiovisual Adaptation Workshops - Turkish	Pierre Vanrie	15h+30h	10 Credits	2q	x	
⊗ LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language	Thierry Haesenne (coord.)	0h+15h	10 Credits	1q ⊕	x	x

o Seminars in Audiovisual Adaptation

De 5 à 10 CREDITS parmi

⊗ LTRAD2412	Audiovisual Adaptation Seminar - German ■	Françoise Gallez	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2422	Audiovisual Adaptation Seminar - English ■	Nathalie Caron	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2432	Audiovisual Adaptation Seminar - Dutch ■	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	1q		x
⊗ LTRAD2442	Audiovisual Adaptation Seminar - Spanish ■	Sylviane Teuwen	15h+15h	5 Credits	1q		x

PROFESSIONAL FOCUS : INTERNATIONAL & EUROPEAN AFFAIRS**[30.0]**

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

● LTRAD2601	International Affairs applied to Translation	Caroline Vanderputten	15h+15h	5 Credits	2q	x	
-------------	--	-----------------------	---------	-----------	----	---	--

o One course chosen from : (5 credits)

⊗ LDROI2103	Public International Law	Pierre d'Argent Frédéric Dopagne (compensates Pierre d'Argent)	60h	6 Credits	1q	x	
⊗ LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis Duez	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2041	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Vincent Dujardin Anne-Sophie Gijs	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LEUSL2043	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Jan-Willem Brouwer Wim Weymans	30h	5 Credits	1q	x	x

o Specialised Translation Workshops in International Affairs (10 credits)

Student must choose 2 specialised Translation Workshops in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2613	Specialised Translation Workshop in International Affairs - German	Françoise Gallez	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2623	Specialised Translation Workshop in International Affairs - English	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2633	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Dutch	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2643	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Spanish	Geneviève Maubille	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2653	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Italian	Guerrino Molino	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2663	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Russian	Christine Pasquier	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2673	Specialised Translation Workshop in International Affairs - Turkish	Pierre Vanrie	15h+15h	5 Credits	2q	x	

o Specialised Translation Seminars in International Affairs (10 credits)

Student must choose 2 specialised Translation Seminars in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2614	Specialised Translation Seminar in International Affairs - German	Francis Auquier	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2624	Specialised Translation Seminar in International Affairs - English	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2634	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Dutch	Thierry Lepage	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2644	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Spanish	Geneviève Maubille	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2654	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Italian	Guerrino Molino	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2664	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Russian	Christine Pasquier	15h+15h	5 Credits	1q	x	
⊗ LTRAD2674	Specialised Translation Seminar in International Affairs - Turkish	Pierre Vanrie	15h+15h	5 Credits	1q	x	

PROFESSIONAL FOCUS : ARTS & LETTERS [30.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

● LTRAD2700	Theory of Literary Translation	Christian Marcipont	15h+15h	10 Credits	2q	x
-------------	--	-------------------------------------	---------	------------	----	---

o Workshop in Literary Translation (10 credits)

Student must choose 2 workshop in Literary Translation according to languages studied

⊗ LTRAD2710	Literary Translation Workshop - German	Patricia Kerres	15h+15h	5 Credits	2q	x
⊗ LTRAD2720	Literary Translation Workshop - English	Pascale Gouverneur	15h+15h	5 Credits	2q	x
⊗ LTRAD2730	Literary Translation Workshop - Dutch	Christian Marcipont	15h+15h	5 Credits	2q	x
⊗ LTRAD2740	Literary Translation Workshop - Spanish	Geneviève Maubille	15h+15h	5 Credits	2q	x
⊗ LTRAD2750	Literary Translation Workshop - Italian	Laurent Béghin	15h+15h	5 Credits	2q	x
⊗ LTRAD2760	Literary Translation Workshop - Russian	Christine Pasquier	15h+15h	5 Credits	2q	x

o Seminars in Literary Translation (10 credits)

Student must choose 2 seminars in Literary Translation according to languages studied

⊗ LTRAD2711	Literary Translation Seminar - German	Patricia Kerres	15h+15h	5 Credits	1q	x
⊗ LTRAD2721	Literary Translation Seminar - English	Pascale Gouverneur	15h+15h	5 Credits	1q	x
⊗ LTRAD2731	Literary Translation Seminar - Dutch	Christian Marcipont	15h+15h	5 Credits	1q	x
⊗ LTRAD2741	Literary Translation Seminar - Spanish	Sylviane Teuwen	15h+15h	5 Credits	1q	x
⊗ LTRAD2751	Literary Translation Seminar - Italian	Tiziana Stevanato	15h+15h	5 Credits	1q	x
⊗ LTRAD2761	Literary Translation Seminar - Russian	Cécile Frogneux	15h+15h	5 Credits	1q	x

OPTIONS [15.0]

- > Option en cultures et éthique du numérique [en-prog-2019-trad2m-lfial800o]
 > Optional courses [en-prog-2019-trad2m-ltrad811o]

OPTION EN CULTURES ET ÉTHIQUE DU NUMÉRIQUE [15.0]

- Mandatory
 △ Courses not taught during 2019-2020
 ⊕ Periodic courses taught during 2019-2020
 ☒ Optional
 ⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020
 ■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

Code	Titre	Enseignant	Volume	Credits	Trimestre	2019-2020	2020-2021
● LFIAL2010	Altissia Chair: The Digital Turn in Culture & Ethics	Chris Tanasescu	22.5h	5 Credits	1q	x	x
● LFIAL2020	Altissia Chair: Practical Digital Methods and Tools for the Humanities	Chris Tanasescu	22.5h +15h	5 Credits	2q	x	x

o Un cours parmi : (5 credits)

☒ LFIAL2630	Introduction to automatic text processing	Cédric Fairon	22.5h	5 Credits	2q	x	x
☒ LFIAL2640	Digital humanities	Paul Bertrand	15h	5 Credits	2q	x	x
☒ LFIAL2650	Digital Document and Data Analysis, Critical Editing, and Publishing	Chris Tanasescu	15h	5 Credits	2q	x	x
☒ LFIAL2660	Digital practices seminar	Paul Bertrand Chris Tanasescu (compensates Paul Bertrand)	15h	5 Credits	2q	x	x
☒ LHIST2600	Digital Practices in History Professions <i>Ce cours est accessible uniquement à l'étudiant en master en histoire ou ayant suivi la mineure en histoire</i>		30h	5 Credits	2q	x	x
☒ LFILO2970	Seminar on (ethical aspects of) the relation between science and society in a digital world	Charles Pence	30h	5 Credits	2q	x	x
☒ LCLIB2120	Bibliothéconomie et bibliométrie : collections, services, ressources et médiation	Frédéric Brodtkom	15h	5 Credits	1q	⊖	x
☒ LCLIB2130	Digital books	Pierre Van Overbeke	15h	5 Credits	1q	⊖	x
☒ LFSA2202	Ethics and ICT	Axel Gosseries Olivier Pereira	30h	5 Credits	2q	x	x
☒ LANTR2115	Séminaire d'Anthropologie du Numérique : technologie, jeux vidéos et mondes virtuels	Olivier Servais	15h	5 Credits	2q	x	x
☒ LCOMU2640	Media literacy	Thibault Philippette	30h	5 Credits	1q	x	x
☒ MCOMU2209	Internet et société	Sandrine Roginsky	30h	5 Credits	1q	x	x

OPTIONAL COURSES [15.0]

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

o Contenu:

⊗ Traductologie et recherche linguistique

⊗ LROM2151	Text Linguistics	Anne-Catherine Simon	22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCLIG2230	Discourse Analysis	Elisabeth Degand	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LCLIG2250	Methods of corpus linguistics	Mathieu Avanzi (compensates Anne-Catherine Simon) Mathieu Avanzi (compensates Cédric Fairon) Cédric Fairon Anne-Catherine Simon	30h+10h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2715	German linguistics : Contrastive and typological analyses	Joachim Sabel	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2722	In-depth study of a period in English literature	Guido Latre	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2739	Dekolonisatie: literaturen en tekstuele kunsten	Stéphanie Vanasten	22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LGERM2823	English Linguistics: Lexicology	Sylvie De Cock	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2829	English Linguistics : Corpus Linguistics	Gaëtanelle Gilquin	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2861	Research Seminar in German Linguistics	Joachim Sabel	15h	5 Credits	2q ⊖	x	x
⊗ LGERM2871	Research seminar in English linguistics: Corpora and applied linguistics	Magali Paquot	15h	5 Credits	2q ⊖	x	x
⊗ LGERM2881	Research Seminar Dutch Linguistics	Elisabeth Degand	15h	5 Credits	2q ⊖	x	x

⊗ Teaching

Reserved for students on the teaching focus

⊗ LGERM2911	Seminar : German Teaching Methodology	Dany Etienne	15h	5 Credits	1q ⊖	x	x
⊗ LGERM2921	Seminar : English Teaching Methodology	Fanny Meunier	15h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LROM2610	Analysis of linguistic phenomena and the teaching of French	Philippe Hambye	22.5h	5 Credits	2q ⊖	x	x
⊗ LROM2620	Acquisition of a second or foreign language: theory and applications	Silvia Lucchini	22.5h	5 Credits	1q	x	x

⊗ Audiovisual field

⊗ LTRAD2430	Audiovisual adaptation for speaking : audio description, voice over and commentary	Anne-Marie Collins Patricia Kerres (coord.)	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2424	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing	Anne-Marie Collins Geneviève Maubille (coord.)	0h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2491	Translation and intercultural communication	Françoise Gallez	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCOMU2221	Analyse des productions cinématographiques	Sébastien Fevry Nicolas Wouters	22.5h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCOMU2605	Analysis of televised series	Sarah Sepulchre Marie Vanoost (compensates Sarah Sepulchre)	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCOMU2250	Mediatic Narration		30h	5 Credits	2q △	x	x

⊗ European Affairs

⊗ LEUSL2031	European economic policies	Clément Fontan	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LEUSL2104	Economic and monetary union	Ivo Maes	30h	5 Credits	2q	x	x

						Year	
						1	2
⊗ LEUSL2301	European common foreign, security and defence policy	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LEUSL2308	Baillet Latour Chair: The Euro-Russian partnership: challenges and processes	Laetitia Spetschinsky	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LEUSL2310	Baillet Latour Chair - Seminar - Conflict and cooperation between the EU and Russia in the Former Soviet Union		30h	5 Credits	1q Δ	x	x
⊗ LTRAD2615	Specialised Translation in European Affairs - German	Françoise Gallez	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2625	Specialised Translation in European Affairs - English	Jean-Marc Lafontaine	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2635	Specialised Translation in European Affairs - Dutch	Marlène Vrancx	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2645	Specialised Translation in European Affairs - Spanish	Geneviève Maubille	15h+15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2655	Specialised Translation in European Affairs - Italian	Guerrino Molino	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2665	Specialised Translation in European Affairs - Russian	Cécile Frogneux	15h+15h	5 Credits	1q	x	x

⊗ Marketing & Publicity

⊗ LCOMU2310	Organizations strategies and strategic communication	Sandrine Agie De Selsaeten Emmanuel Goedseels	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LCOMU2330	Analyse des productions communicationnelles	Ingrid Mayeur	30h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LCOMU2360	Marketing digital	Damien Renard	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LCOMU2606	inter-cultural communication	Marc Totte	30h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2712	Translation : Marketing & Publicity - German	Françoise Gallez	15h+15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2722	Translation : Marketing & Publicity - English	Caroline Vanderputten	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2732	Translation : Marketing & Publicity - Dutch	Marlène Vrancx	15h+15h	5 Credits	2q	x	

⊗ Literatures

⊗ LFIAL2230	Questions of General and Comparative Literature	Marta Sábado Novau	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LROM2720	Questions of Literary History	Damien Zanone	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LROM2760	Principles and Foundations of Fiction	Vincent Engel	22.5h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2716	Literature in the Age of Globalization and Interculturalism.	Antje Büssgen	15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LGERM2826	Comics and the postcolonial	Véronique Bragard	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LROM2842	Issues in Spanish Literary History	Geneviève Fabry	30h	5 Credits	2q ⊕	x	x
⊗ LROM2851	Italian Literature within Narrative, Poetry and the Stage	Costantino Maeder	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2961	Russian literature	Maria Maçarskaia	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LTRAD2971	Turkish literature	Seher Gökçe	30h	5 Credits	2q ⊗	x	

⊗ Intercultural & Inter-linguistic Mediation

⊗ LTRAD2860	Certified Translation from Russian	Maria Maçarskaia (compensates Christine Pasquier) Christine Pasquier	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2870	Certified Translation from Turkish	Seher Gökçe	15h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2861	Community interpreting Russian from&to French	Marina Riapolova	0h+30h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2871	Community interpreting Turkish from&to French	Seher Gökçe (coord.) Pierre Vanrie	0h+30h	5 Credits	2q	x	
⊗ LTRAD2492	Deontology & Translation	Patricia Kerres	15h	5 Credits	2q	x	x
⊗ LTRAD2890	Quality control	Caroline Vanderputten	0h+15h	5 Credits	1q	x	x
⊗ LTRAD2910	Translation from French into German	Dirk Bärenwald (compensates Dany Etienne) Dany Etienne	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LTRAD2920	Translation from French into English	William Hayes	30h	5 Credits	1q ⊗	x	x

						Year	
						1	2
⊗ LTRAD2930	Translation from French into Dutch	Audrey Fromont	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LTRAD2940	Translation from French into Spanish	Carlos Munoz Mendoza	30h	5 Credits	1q ⊙	x	x
⊗ LTRAD2950	Translation from French into Italian	Tiziana Stevanato	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x
⊗ LTRAD2960	Translation from French into Russian	Maria Maçarskaia	30h	5 Credits	1q ⊙	x	x
⊗ LTRAD2970	Translation from French into Turkish	Seher Gökçe	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x

⊗ Other courses

To be chosen from the Faculty or University programmes, with the agreement of the secretary of the examining board. Students must check with the lecturer in charge that they may follow the course(s) in question. If certain courses are available in the research focus, in the core subjects or in another option course, the credits may not exceed 6 with each of these headings. No courses may be taken from the teaching focus and/or the professional focus.

Course prerequisites

A document entitled [en-prerequis-2019-trad2m.pdf](#) specifies the activities (course units - CU) with one or more pre-requisite(s) within the study programme, that is the CU whose learning outcomes must have been certified and for which the credits must have been granted by the jury before the student is authorised to sign up for that activity.

These activities are identified in the study programme: their title is followed by a yellow square.

As the prerequisites are a requirement of enrolment, there are none within a year of a course.

The prerequisites are defined for the CUs for different years and therefore influence the order in which the student can enrol in the programme's CUs.

In addition, when the panel validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures the consistency of the individual programme:

- It can change a prerequisite into a corequisite within a single year (to allow studies to be continued with an adequate annual load);
- It can require the student to combine enrolment in two separate CUs it considers necessary for educational purposes.

For more information, please consult [regulation of studies and exams](#).

The programme's courses and learning outcomes

For each UCLouvain training programme, a [reference framework of learning outcomes](#) specifies the competences expected of every graduate on completion of the programme. You can see the contribution of each teaching unit to the programme's reference framework of learning outcomes in the document *"In which teaching units are the competences and learning outcomes in the programme's reference framework developed and mastered by the student?"*

The document is available by clicking [this link](#) after being authenticated with your UCLouvain account.

TRAD2M - Information

Admission

General and specific admission requirements for this program must be satisfied at the time of enrolling at the university.

In the event of the divergence between the different linguistic versions of the present conditions, the French version shall prevail.

SUMMARY

- > [University Bachelors](#)
- > [Non university Bachelors](#)
- > [Holders of a 2nd cycle University degree](#)
- > [Holders of a non-University 2nd cycle degree](#)
- > [Adults taking up their university training](#)
- > [Access on the file](#)
- > [Admission and Enrolment Procedures for general registration](#)

University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
UCLouvain Bachelors			
Bachelor in Modern Languages and Literatures: German, Dutch and English		Direct Access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi
Bachelor in Modern Languages and Literatures : General (hors français)		Direct Access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de master.
Bachelor in Modern Languages and Literatures : General (français)	With one of the following minors : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies Minor in Spanish Studies Minor in Italian Studies	Direct Access	L'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure pour laquelle il devra avoir réussi le test d'admission. In some cases, the UCLouvain Enrolment Office, after reviewing their online enrolment or re-enrolment application, will ask the students concerned to provide an enrolment authorisation from the faculty/school.
Bachelor in French and Romance Languages and Literatures : General	With one of the following minors : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies	Direct Access	L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure. Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues. In some cases, the UCLouvain Enrolment Office, after reviewing their online enrolment or re-enrolment application, will ask the students concerned to provide an enrolment

authorisation from the faculty/
school.

Others Bachelors of the French speaking Community of Belgium

Bachelier en traduction et interprétation	Direct Access	Les deux langues étudiées dans le programme de bachelier doivent être les mêmes que dans le programme de master.
---	---------------	--

Bachelors of the Dutch speaking Community of Belgium

Bachelor in de toegepaste taalkunde	Based on application: accepted, conditional on further training, or refusal	
-------------------------------------	---	--

Foreign Bachelors

Licence en Langues étrangères appliquées	Direct Access	
--	---------------	--

Non university Bachelors

> Find out more about [links](#) to the university

Diploma	Access	Remarks
BA - AESI orientation Langues germaniques - HE - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le module complémentaire .	Type court

Holders of a 2nd cycle University degree

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
"Licenciés"			
Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)		Direct Access	Programme établi sur base du dossier de l'étudiant
Masters			
Master [60] in Modern Languages and Literatures : General (hors français)		Direct Access	
Master [120] in Modern Languages and Literatures : General, Research Focus (hors français)			
Master [60] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English			
Master [120] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English			

Holders of a non-University 2nd cycle degree

Adults taking up their university training

> See the website [Valorisation des acquis de l'expérience](#)

It is possible to gain admission to all masters courses via the validation of professional experience procedure.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : [Fiorella Flamini](#)

Access on the file

Reminder : all Masters (apart from Advanced Masters) are also accessible on file.

Admission and Enrolment Procedures for general registration

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres (conseiller.etudes-fial@uclouvain.be - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : <https://uclouvain.be/inscription>.

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/procedures-d-inscription.html>.

Supplementary classes

To enrol for this Masters, the student must have a good command of certain subjects. If this is not the case, they must add preparatory modules to their Master's programme.

● Mandatory

△ Courses not taught during 2019-2020

⊕ Periodic courses taught during 2019-2020

⊗ Optional

⊖ Periodic courses not taught during 2019-2020

■ Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

⊗ LMHFR1121	French : Linguistics (USL-B)		45h	5 Credits	
⊗ LMHFR1131	French : Writing in Practice I (USL-B)		37.5h	5 Credits	
⊗ LMHFR1231	Spoken and Writing French in Practice (USL-B)		75h	5 Credits	
⊗ LMHCC1111	Initiation à la culture des pays de langue C et C' (USL-B)		45h	5 Credits	
⊗ LMHCG1141	Law (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHCG1241	History of international relations (USL-B)		45h	5 Credits	
⊗ LMHCG1251	Economy (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHCG1311	Translation Theory (USL-B)		45h	5 Credits	
⊗ LMHAN1231	Anglais : traduction vers A (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHAN1351	English : Translation and Interpreting (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHAL1231	German : Translation to A (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHAL1351	German : Translation and Interpreting (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHNE1231	Dutch : Translation to A (USL-B)		60h	5 Credits	
⊗ LMHNE1351	Dutch : Translation and Interpreting (USL-B)		60h	5 Credits	

Teaching method

Main points in the teaching approach

- **Many learning techniques come from the future professional life of the graduate translator**

The teaching methods employed on the programme for the Master's in translation have been designed with the perspective of the graduate's future professional life firmly in mind : a balanced mix of theory and practice, active learning in a central position, with an important place reserved for the development of professional skills.

The teaching methods put an emphasis on learning activities which focus on the expectations and requirements of the profession, to the extent of putting the students in a professional situation, in particular:

- Language and culture courses in the source language, vital to gain translation skills relating to what the author intended.
- Translation workshops and seminars given by teams made up of native speakers in both source and target languages, from the world of teaching and the professional world of translation, in which the lecturer acts as adviser, guide and assessor all at the same time.
- Simulations of the work in a translation office.
- Participation in real translation projects.
- The possibility of doing a Master's 2 in the European Master's in Specialised Translation programme, in two European partner universities.
- A work placement in a company (10 weeks in the second semester of the Master's 2), in a multilingual environment, in Belgium or abroad; these placements are chosen carefully to respect professional best practice and are supervised by lecturers.

In this way, many programme modules and activity enable students to gain knowledge and develop the necessary skills to work as a translator.

The dissertation provides students with the opportunity to develop and make use of a rigorous academic and methodological procedure which will make them into a university level translator, capable of building and enriching their professional practice through theoretical input and a reflective approach.

Students can benefit from up to date IT systems in the translation rooms which are also available outside class time enabling them to make use of the equipment and tools to aid translation for their dissertation.

- **A variety of teaching strategies and learning methods**

There is a variety of teaching methods relating to the different skills to be developed: formal lectures, exercise sessions, individual assignments, seminars, simulations of professional situations and work placements.

This variety of situations helps students to build their knowledge and develop their skills on an iterative basis whilst also developing independence, a sense of organisation and timekeeping and communication skills in different forms.

Evaluation

The evaluation methods comply with the [regulations concerning studies and exams](#). More detailed explanation of the modalities specific to each learning unit are available on their description sheets under the heading "Learning outcomes evaluation method".

The assessment methods are in line with the [General academic and examination regulations](#). Further details on each module are available from the description in the 'Assessment of learning outcomes' section.

To calculate the average, the marks gained for the modules are weighted according to their different credits.

The assessment methods vary according to the module and the nature of the learning outcomes: written or oral examinations, individual or group written reports (with or without an oral presentation):

- Formative or certificate-based assessment for all the workshops and translation seminars.
- For the core subject seminars, an integrated examination jointly assessed by an internal examination board. This final assessment is carried out according to the criteria for the frame of reference for learning outcomes (exit profile of the graduate) and the requirements of the professional environment (including CAT – Computer Assisted Translation), which ensures that the degree is recognised by the profession.
- Assessment of the work placements is supervised by different examiners: the placement supervisor, the supervising lecturer and the placement unit ; apart from writing a placement report, students make an oral presentation in public on their experience of working in a professional environment.
- The final dissertation, defended orally in front of a group of readers (colleagues from the programme committee and representatives from the professional world).

Mobility and/or Internationalisation outlook

Students doing a Master in Translation may undertake a **study visit** abroad, which must take place during the first term in the second year of the Master's programme.

During the exchange, students must take 30 course credits in another university either in Flanders or abroad, substituting the courses normally included in their programme, and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, FAME/Mercator), depending on their destination.

Master in Translation students must also undertake a three-month, full-time **internship** in a company or organisation in Belgium or abroad (the language spoken on the internship will be one of the two languages studied).

The internship will take place during the second term in the second year of the Master's programme. When students do their internship abroad, they may receive an Erasmus+, Belgica or Mercator grant.

European Master in Specialised Translation (METS)

Master in Translation students may enrol on the [METS programme](#).

The prestigious European Master in Specialised Translation offers selected second-year Master's students a year of specialisation and cross-cultural professionalisation in the form of an original programme guaranteed by the 10 consortium partners' requirements of excellence.

This gives students the opportunity to hone their specialised, professional skills in Europe and to enhance their academic experience with a view to facilitating their integration into the international labour market: www.mastertraduction.eu

METS students complete their internship as part of the METS or substitute their internship with courses.

Note:

All teaching focus classes must be taken at UCL.

To find out more:

- [Contacts](#)
- [Partner universities](#)
- [Practical information](#) (in French)
- [Information on international internships](#) (in French)
- [METS Programme](#)

Contacts

Curriculum Management

Faculty

Structure entity

Denomination

Sector

Acronym

Postal address

SSH/FIAL

Faculty of Philosophy, Arts and Letters ([FIAL](#))

Human Sciences ([SSH](#))

FIAL

Place Blaise Pascal 1 - bte L3.03.11

1348 Louvain-la-Neuve

Tel: [+32 \(0\) 10 47 48 50](tel:+32210474850)

<http://www.uclouvain.be/fial>

Web site

Mandate(s)

- Doyen : Cédric Fairon
- Directrice administrative de faculté : Bérengère Bonduelle

Commission(s) of programme

- Louvain School of Translation and Interpreting ([LSTI](#))

Academic supervisor: Jean-Pierre Colson

Jury

- Paul Deproost
- Geneviève Maubille
- Jean-Pierre Colson

Useful Contact(s)

- Fiorella Flamini, study adviser: conseiller.etudes-fial@uclouvain.be

